

**Penser pour payer ses dettes...**  
**L'argent et la pensée**  
**Nuées, vers 700-745 Texte grec**

XO.

Φρόντιζε δὴ καὶ διάρῃει πάντα τρόπον τε σαυτὸν  
στρόβει πυκνώσας.

Ταχὺς δ' , ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,  
ἐπ' ἄλλο πῆδα

νόημα φρενός · ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὀμμάτων.

705

ΣΤ.

Ἄτταταῖ ἄτταταῖ.

XO.

Τί πάσχεις; Τί κάμνεις;

ΣΤ.

Ἀπόλλυμαι δεῖλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος  
δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορ - ἰνθιοι,  
καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν  
καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν  
καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν  
καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,  
καὶ μ' ἀπολοῦσιν.

710

715

XO.

Μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.

ΣΤ.

Καὶ πῶς; ὅτε μου  
φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,  
φρούδη ψυχὴ, φρούδη δ' ἐμβάς·  
καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς  
φρουρᾶς ἄδων  
ὀλίγου φροῦδος γεγένημαι.

720

ΣΩ.

Οὗτος, τί ποιεῖς; Οὐχὶ φροντίζεις;

ΣΤ.

Ἐγώ;

Νῆ τὸν Ποσειδῶ.

ΣΩ.

Καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;

ΣΤ.

Ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.

725

ΣΩ.

Ἀπολεῖ κάκιστ' .

ΣΤ.

Ἄλλ' , ὦγάθ' , ἀπόλωλ' ἀρτίως.

XO.

Οὐ μαλθακιστέ' , ἀλλὰ περικαλυπτέα·  
ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστρηθικός  
κάπαιόλημ' .

ΣΤ.

Οἴμοι, τίς ἂν δῆτ' ἐπιβάλοι  
ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστρηθρίδα ;

730

ΣΩ.

Φέρε νυν, ἀδρήσω πρῶτον, ὅ τι δρᾶ, τουτονί.

Οὗτος, καθεύδεις;

ΣΤ.

Μὰ τὸν Ἀπόλλω' γὰρ μὲν οὔ.

ΣΩ.

Ἔχεις τι ;

ΣΤ.

Μὰ Δί ' οὐ δῆτ ' ἔγωγ ' .

ΣΩ.

Οὐδὲν πάνυ;

ΣΤ.

Οὐδὲν γε πλήν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.

ΣΩ.

Οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;

735

ΣΤ.

Περὶ τοῦ ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ.

Αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε.

ΣΤ.

Ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,

περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.

ΣΩ.

Ἴθι νυν, καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα  
λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,  
ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.

740

ΣΤ.

Οἴμοι τάλας.

ΣΩ.

Ἔχ' ἀτρέμα · κἂν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,  
ἀφείς ἀπελθε· κἄτα τὴν γνώμην πάλιν  
κίνησον αὔθις, αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.

745

**Vocabulaire dans l'ordre du texte : Nuées, vers 700-745**

φροντίζω : réfléchir, méditer  
 διαθρέω, ὦ : considérer attentivement  
 στροβέω, ὦ : tourner et retourner  
 πυκνόω, ὦ : rendre épais, condenser  
 ἄπορος, ος, ον : impraticable, embarrassant  
 πίπτω : tomber  
 πηδάω, ὦ : bondir, sauter  
**705** ὕπνος, ου (ὁ) : le sommeil  
 γλυκύθυμος, ος, ον : doux au cœur, charmant pour  
 ὄμμα, ατος (τό) : l'œil  
 ἄτταταῖ : hélas!  
 πάσχω : éprouver, supporter  
 κάμνω : souffrir, endurer, peiner  
 ἀπ-όλλυμι : faire périr  
 δειλαῖος, α, ον : misérable  
 σκίμπους, οδος (ὁ) : le grabat  
**710** δάκνω : mordre  
 ἔρπω : ramper  
 δαρδάπτω : dévorer (hom)  
 πλευρά, ἄς (ἡ) : le flanc, le côté  
 ψυχή, ἡς (ἡ) : la vie, l'âme, l'esprit  
 πίνω : boire  
 ἐκ-πίνω : boire complètement  
 ὄρχις, εως (ἡ) : le testicule  
 πρωκτός, οῦ (ὁ) : l'anus, le derrière, le cul  
 διορύττω : fouiller  
**715** βαρέως : péniblement  
 ἀλγέω, ὦ : souffrir, s'agiter  
 λῖαν : trop  
 φροῦδος, η, ον : qui est parti, envolé (poétique)  
 χρήματα, ων (τά) : les richesses, les biens  
 χροιά, ἄς (ἡ) : le teint  
 ἐμβάς, ἄδος (ἡ) : la chaussure  
**721** φρουρά, ἄς (ἡ) : la garde  
 ἄδω : chanter  
 ὀλίγου : presque, peu s'en faut que  
 δῆτα : donc  
**725** κόρις, εως (ἡ) : la punaise  
 λείπω : laisser  
 περι-λείπομαι : survivre, subsister  
 ἀρτίως : récemment  
 μαλ(θ)ακίζομαι : devenir mou  
 περι-καλύπτω : envelopper  
 ἀπο-στερητικός, η, ον : frauduleux, frustatoire  
 ἀπαιόλημα, ατος (τό) : la tromperie  
 βάλλω : jeter, lancer  
**730** ἀρνακίς, ἴδος : la peau d'agneau  
 γνώμη, ης (ἡ) : l'idée  
 στερέω : priver de  
 φέρε νυν : allons donc! Eh bien!  
 ἀθρέω, ὦ : regarder, considérer  
 καθεύδω : dormir

πέος,πέους (το) : la verge

δεξιά,ας (ή) : la main droite

735 ἐγ-καλύπτομαι : s'envelopper

εὕρισκω : trouver

μυριάκις : 10000 fois

τόκοι,ων (οί) : les "petits", les intérêts(financiers)

ἀπο-δίδωμι : donner ce qu'on doit, payer ses dettes

740 καλύπτομαι : se couvrir, se voiler

σχάζω : inciser, fendre, diviser

φροντίς,ίδος (ή) : pensée, souci, réflexion

λεπτήν : finement, subtilement

περι-φρονέω,ῶ : examiner sous toutes les coutures, méditer

δι-αιρέω,ῶ : diviser, distinguer

σκοπέω,ῶ : observer, examiner

οἶμοι : hélas! Aïe!

τάλας,αινα,αν : malheureux

ἄ-τρεμα : sans bouger, sans trembler

ἀπορέω,ῶ : être dans l'embarras

ἀφ-ίημι : laisser aller, quitter, permettre

745 κινέω,ῶ : faire bouger, agiter

ζυγωθρίζω : peser

**grammaire : Hachette, Allard et Feuillâtre**

ὄπως (ἄν) §249-253

l'impératif : p 63-66 et 89-92

l'adjectif verbal : §173 et 226

**Vocabulaire par ordre de fréquence:** Nuées, vers 700-745**Fréquence 1**

ἀπ-όλλυμι : faire périr  
 ἀφ-ίημι : laisser aller, quitter, permettre  
 γνώμη,ης (ή) : l'idée  
 εὐρίσκω : trouver  
 λείπω : laisser  
 πάσχω : éprouver, supporter  
 σκοπέω,ῶ : observer, examiner  
 τάλας,αινα,αν : malheureux  
 φέρε νυν : allons donc! Eh bien!  
 χρήματα,ων (τά) : les richesses, les biens  
 ψυχή,ῆς (ή) : la vie, l'âme

**Fréquence 2**

ἀπορέω,ῶ : être dans l'embarras  
 βάλλω : jeter, lancer  
 δῆτα : donc  
 λίαν : trop  
 οἴμοι : hélas! Aïe!  
 ὄμμα,ατος (τό) : l'œil  
 πίπτω : tomber  
 τόκοι,ων (οί) : les "petits", les intérêts(financiers)  
 φροντίζω : réfléchir, méditer

**Fréquence 3**

δεξιά,ας (ή) : la main droite  
 πίνω : boire  
 στερέω : priver de

**Fréquence 4**

ἀλγέω,ῶ : souffrir, s'agiter  
 ἄπορος,ος,ον : impraticable, embarrassant  
 δι-αιρέω,ῶ : diviser, distinguer  
 κάμνω : souffrir, endurer, peiner  
 ὕπνος,ου (ό) : le sommeil  
 φροῦδος,η,ον : qui est parti, envolé (poétique)

**Ne pas apprendre**

ᾄδω : chanter  
 ἀθρέω,ῶ : regarder, considérer  
 ἀπαιόλημα,ατος (τό) : la tromperie  
 ἀπο-δίδωμι : donner ce qu'on doit, payer ses dettes  
 ἀπο-στερητικός,η,ον : frauduleux, frustatoire  
 ἀρνακίς, ίδος : la peau d'agneau  
 ἀρτίως : récemment  
 ἀτταταῖ : hélas!  
 ἄ-τρεμα : sans bouger, sans trembler  
 βαρέως : péniblement  
 γλυκύθυμος,ος,ον : doux au cœur, charmant pour l'esprit  
 δάκνω : mordre  
 δαρδάπτω : dévorer (hom)  
 δειλαῖος,α,ον : misérable

διαθρέω, ὦ : considérer attentivement  
 διορύττω : fouiller  
 ἐγ-καλύπτομαι : s'envelopper  
 ἐκ-πίνω : boire complètement  
 ἐμβάς, ἄδος (ῆ) : la chaussure  
 ἔρπω : ramper  
 ζυγωθρίζω : peser  
 καθεύδω : dormir  
 καλύπτομαι : se couvrir, se voiler  
 κινέω, ὦ : faire bouger, agiter  
 κόρις, εως (ῆ) : la punaise  
 λεπτήν : finement, subtilement  
 μαλ(θ)ακίζομαι : devenir mou  
 μυριάκις : 10000 fois  
 ὀλίγου : presque  
 ὄρχις, εως (ῆ) : le testicule  
 πέος, πέους (το) : la verge  
 περι-καλύπτω : envelopper  
 περι-λείπομαι : survivre, subsister  
 περι-φρονέω, ὦ : examiner sous toutes les coutures, méditer  
 πηδάω, ὦ : bondir, sauter  
 πλευρά, ἄς (ῆ) : le flanc, le côté  
 πρωκτός, οὔ (ὀ) : l'anus, le derrière, le cul  
 πυκνόω, ὦ : rendre épais, condenser  
 σκίμπους, οδος (ὀ) : le grabat  
 στροβέω, ὦ : tourner et retourner  
 σχάζω : inciser, fendre, diviser  
 φροντίς, ἴδος (ῆ) : pensée, souci, réflexion  
 φροῦδος, η, ον : parti, disparu  
 φρουρά, ἄς (ῆ) : la garde  
 χροιά, ἄς (ῆ) : le teint

**grammaire : Hachette, Allard et Feuillâtre**

ὅπως (ἄν) §249-253

l'impératif : p 63-66 et 89-92

l'adjectif verbal : §173 et 226

Nuées : vers 700-745 : traduction au plus près du texte

PERSONNAGES : LE CHŒUR. STREPSIADE. SOCRATE.

**Le Choeur**

Médite donc, examine attentivement toutes choses, et, ta pensée, 700  
tourne-la et retourne-la, en l'ayant condensée.

Mais vite, chaque fois que tu seras tombé sur quelque chose d'embarrassant,  
saute sur une autre 705  
idée de ton esprit; et que le sommeil doux au cœur soit écarté de tes yeux.

STR. Aîe aîe aîe! Aîe aîe aîe!

Le CH Qu'éprouves-tu? Qu'endures-tu?

STR. Je pérís misérablement; en rampant hors de mon grabat, 710  
ils me mordent, les **Corinthiens**,

ils me dévorent les flancs,

ils me pompent la vie,

ils m'arrachent les testicules

ils me fouillent le cul,

ils me tueront ! 715

Le CH. Ne t'afflige donc pas trop péniblement!

STR. Et comment? Quand, pour moi, sont

envolées , mes richesses, envolé, mon teint,

envolée, mon âme, envolées, mes savates;

et, en plus de ces maux, encore, 720

en chantant pendant ma garde

peu s'en faut que je sois envolé, moi-même!

SO. Toi qui es là, que fais-tu? Tu ne médites pas?

STR.

Moi?

Si, par Poséïdon !

SO. Et qu'as-tu médité?

STR. <J'ai médité pour savoir> si, par l'effet des punaises, quelque chose de moi subsistera. 725

SO. Tu peux crever, misérablement.

STR. Mais, mon cher, je suis déjà mort, il y a peu ;

Le CH. Il ne faut pas mollir, mais s'envelopper.

Car une idée frustratoire doit être découverte,

et une tromperie.

STR. Hélas, qui donc pourrait jeter sur moi,

en la tirant des peaux d'agneau, une idée frustratrice ? 730

SO. Allons donc, examine d'abord ce qu'il fait , celui-là.

Toi qui es là, dors-tu ?

STR. Par Apollon, moi ? non.

SO. Tiens-tu quelque chose?

STR. Par Zeus, non, pour ma part.

SO. Absolument rien ?

STR. Rien, sauf ma verge dans ma main droite.

SO; Ne vas-tu pas (futur) bien vite, t'étant enveloppé, méditer quelque chose ? 735

STR. A quel sujet? Toi, raconte-moi donc ça, Socrate!

SO. Toi-même, ayant d'abord trouvé ce que tu veux, dis-le!

STR. Tu as déjà (pft) entendu 10000 fois ce que je veux <méditer>

c'est au sujet des intérêts, afin de ne les payer à personne.

SO. Allons donc, enveloppe-toi et, après avoir découpé ta réflexion 740

en lamelles, point par point, examine complètement les affaires,

en distinguant et en regardant correctement.

STR. Hélas! Malheureux <que je suis>!

SO. Tiens-toi sans trembler; et si tu es embarrassé au sujet de l'une de tes idées,

l'ayant rejetée, écarte-toi; et puis, secoue encore, de nouveau,

ton opinion, et pèse-la bien

(autre traduction possible : et puis, secoue encore, de nouveau, tes méninges et pèse-la <la = une de tes idées>

bien. )

745